

Э. Мор

Румынские сказки и легенды



ЛитРес: Самиздат
Москва

УДК 29
ББК 84
М79

Мор Э. Б.

Румынские сказки и легенды / Э. Б. Мор ; [перевод
О. С. Ретинская] — Москва: ЛитРес: Самиздат, 2020. — 77
с.

ISBN 978-5-532-09132-0

Данная книга — коллекция сказок, легенд и исторических рассказов Румынии, написанных в 19 веке. Все иллюстрации, а также обложка воспроизведены с оригинальной книги 1881 года "Roumaninan Fairy Tales and Legends" by Mrs. E.B. Mawr.

ВВЕДЕНИЕ

Литература Румынии так мало известна в Англии, что я отважилась перевести и представить публике некоторые популярные сказки и легенды страны.

Я старалась придерживаться максимально близко к тексту, но некоторые идиомы перевести невозможно.

Я не представила никаких поэтических произведений, хотя в Румынии много признанных талантов.

Том румынской поэзии только недавно был переведен на немецкий язык Леди Августой, которая разрешает мне посвятить мой небольшой труд ей, и которая является покровительницей всякой полезной работы.

Благодаря храбрости и стойкости Румыния стала Королевством, поэтому я посчитала уместным включить в эту маленькую книгу “Мученичество Брынковяну” и описать спартанское мужество “Матери Стефана Великого”, чтобы показать из чего состоит кровь истинных сынов и дочерей Румынии.

Э. Б. М.

БУХАРЕСТ.

Апрель, 1881.

СКАЗКИ



ТУФЕЛЬКИ ДВЕНАДЦАТИ ПРИНЦЕСС

I.

Давным – давно, в старые добрые времена жил на свете пастух, у которого не было ни отца, ни матери. Его звали Йоника, или Джонни, но люди прозвали его “Раззява”, потому что когда он гнал своих коров на пастбище, он пялился на все, что встречал по пути. Несмотря на это он был пригожим парнем. У него было красивое лицо, глаза голубые как небесная синь, кудрявые волосы, золотые как лучи солнца. Деревенские девушки страшно его дразнили: “Привет! Привет Йоника, куда идешь раззявивши рот?”. А ваше какое дело, – спокойно отвечал он и шел мимо. Хотя и был он пастухом, но гордился своей пригожей внешностью. Он прекрасно понимал разницу между красотой и уродством, поэтому крестьянские девушки с загорелыми лицами и шеями, большими и красными мозолистыми руками и обутые в опинчи или другую обувь из грубой кожи, ему были не по вкусу.

Он слышал, что где-то далеко, в городах, девушки совершенно другие: у них шеи белые как алебастр, розовые щеки, маленькие мягкие руки, а их маленькие ножки обуты в сатиновые туфли. Одеты они в шелка и золото, а зовутся Принцессами. Поэтому, когда его товарищи мечтали порадовать какую-нибудь поселянку, он мечтал, ни много ни мало, жениться на принцессе.

II.

Однажды, в знойный августовский полдень, когда солнце так припекало, что даже мухи не знали куда спрятаться, Йоника присел в тени дуба, чтобы съесть мамалыгу и кусок овечьего сыра. Увидя, что стадо мирно лежит вокруг, он растянулся во весь рост и вскоре уснул.

Ему приснился прекрасный сон! Будто Зина, фея, явилась ему, прекрасная как день, свежая как роза, а на ее платье сверкали бриллианты.



СОН ЙОНИКА

Она сказала ему, – есть на свете страна, где растут драгоценные камни. Иди ко двору императора, который там правит, и ты женишься на принцессе.

Вечером, когда Йоника пригнал стадо домой, он рассказал про свой сон нескольким друзьям, но те просто посмеялись над ним. Но слова Зины так сильно поразили его, что он посмеялся над насмешниками.

На следующий день, в тот же час пришел наш пастух на то же место, чтобы поесть. Ему приснился тот же сон, и та же фея, только более сияющая, явилась ему и повторила: “есть стана, где растут драгоценные камни. Иди ко двору Императора, который там правит, и женишься на принцессе”.

Йоника вновь рассказал про сон, но над ним опять посмеялись.

– Какое мне до этого дело, – сказал Йоника, – если они смеются! Я знаю точно, что, если фея вновь мне явиться – я последую ее совету.

На следующий день ему приснился все тот же сон, и Йоника так обрадовался, что вечером вся деревня слышала его песню: “я бросаю телят и коров, так как собираюсь жениться на дочери Императора”.

Хозяин услышал песни и глубоко задумался, но Йоника сказал ему, – вы можете думать, что хотите, но дело решенное! Я уйду!

Он начал собираться и утром ушел. Жители деревни смеялись, видя, как он с небольшим узелком на палке, перекинутой через плечо, спускался с холма, переходил долину, медленно исчезая вдалеке.

III.

В те времена поговаривали люди, что действительно существовала такая страна, где драгоценные камни росли как трава, растения и цветы растут в других местах. Говорили, что у императора тех мест было двенадцать дочерей, двенадцать принцесс, одна красивее другой, но все гордые ровно настолько насколько они были красивы. Также говорили, что спать они ложились на рассвете, а просыпались в полдень.

Они жили вместе в одной большой комнате во дворце, спали на золотых кроватях, украшенных цветами из бриллиантов и изумрудов.

Когда вечером принцессы отправлялись спать, то девять дверей закрывались на девять замков. Выйти оттуда было для них невозможно, но каждую ночь случалось что-то необычное. Двенадцать пар сатиновых туфель оказывались буквально стертymi до дыр каждое утро.

Можно было подумать, что дочери императора танцевали всю ночь. Когда их спрашивали, они отвечали, что ничего не знают и ничего не понимают. Никто не мог ничего объяснить, так как несмотря на величайшую бдительность, из комнаты принцесс никогда не доносилось ни звука после того, как они уходили спать.

Император, их отец, больше всех хотел разгадать этот секрет. Поэтому он издал указ, который разгласили по всей стране, что тот, кому повезет выяснить, как принцессам удастся стереть туфли за одну ночь, сможет выбрать из них себе жену. Услышав такую новость огромное количество сыновей императоров и королей приехали, чтобы раскрыть тайну. Они прятались за огромной шторой в комнате принцесс. Но оказавшись там, больше о них никто не слышал, и они исчезали навсегда.

Наш Йоника прибыл ко двору как раз в это время. Он услышал разговоры о происходящем, и ему повезло поступить на службу к

императорскому садовнику, который был вынужден отослать своего самого лучшего помощника. Новый хозяин не посчитал юношу слишком умным, но он был убежден, что его кудрявые светлые локоны и красивая внешность придутся принцессам по душе.

В ежедневные обязанности Йоника входило каждое утро доставлять дочерям императора цветы. Юноша становился у двери в час их пробуждения, и когда принцессы выходили, он каждой вручал букет. Они находили цветы красивыми, но не устаивали бедного Йоника, который раскрывал рот шире, чем обычно, ни улыбкой, ни взглядом. Только Лина, младшая и самая изящная и красивая из сестер, случайно бросила на него бархатный взгляд.

—Ах! Сестры, — воскликнула она, — какой у нас красивый молодой садовник!

Они рассмеялись, а старшая сестра сказала Лине, что недостойно принцессы смотреть на чернь. Несмотря на это, Йоника, замороженный красотой и взглядами Лины, думал об обещании Императора, и ему в голову пришла идея попытаться открыть тайну туфель.

Однако он никому не сказал об этом, так как испугался, что Император узнает и рассердится, и прогонит его прочь в наказание за дерзость.

IV.

Пока подобные мысли кружили в его голове, он вновь увидел во сне фею в сверкающей одежде. В правой руке она держала две маленькие лавровые ветки. Одна была красная как вишня, а другая розовая как роза. В левой руке она держала золотую лопатку, лейку из того же металла и шелковую вуаль.

Все это она отдала юноше со словами: “Посади эти две ветки в больших ящиках, землю копай этой лопатой, поливай их из этой лейки, вытирай их этой шелковой вуалью. Когда вырастут они до трех футов, скажи каждой в отдельности “Прекрасные лавры, я окапывал вас золотой лопаткой, поливал из золотой лейки, вытирал шелковой вуалью”. После того, как ты это скажешь, все, что ни пожелаешь — исполнится”. Когда Йоника проснулся и увидел две лавровые ветки и все остальное на столе, он упал на колени, чтобы поблагодарить добрую фею. Он тут же начал выполнять указание.

Кустарники росли быстро и когда они достигли нужной высоты, он пошел к лавру цвета черешни и сказал: “прекрасный лавр цвета черешни, я окапывал тебя золотой лопаткой, я поливал тебя из золотой лейки, вытирал тебя шелковой вуалью, в замен дай мне дар становиться невидимым, когда я захочу”.

Тот час он увидел, что на лавре появился красивый белый цветок. Юноша сорвал его, вставил в петлицу и тут же стал невидимым.

Когда пришла ночь, принцессы ушли к себе в спальню, а Йоника босиком, чтобы не шуметь, проскользнул за ними и спрятался под одной из двенадцати кроватей.

А принцессы вместо того, чтобы готовиться ко сну, открыли гардероб и взяли свои самые шикарные платья и драгоценности. Помогая друг другу, они великолепно оделись. Йоника ничего не видел из своего укрытия, но слышал, как они смеялись и весело танцевали. Старшая сестра, которая, похоже, имела над ними власть, потирая плеча девушек постоянно восклицая: “Быстрее, сестры, наши кавалеры умирают от нетерпения”. По прошествии часа смех и разговоры утихли. Йоника осторожно высунул голову и увидел, что принцессы были разодеты как феи. На ногах у них были практически новые белые сатиновые туфельки, а в руках они держали букеты, что получили утром.

Они встали одна за другой, а старшая, которая была впереди, три раза по-особенному стукнула по стене. Открылась довольно незаметная дверь, и принцессы исчезли.

Йоника бесшумно последовал за ними, но неосторожно наступил на шлейф принцессы Лины.

— За мной кто-то есть, — вскрикнула она, — кто-то наступил мне на шлейф.

Старшая сестра быстро оглянулась, но никого не увидев воскликнула, — Лина, ты такая глупенькая, ты должно быть зацепилась им за гвоздь.

Двенадцать дочерей Императора спускались все ниже и ниже, пока не дошли до подземного хода в конце которого была железная дверь, закрытая на тяжелый засов.

Старшая дочь открыла дверь, и они оказались в зачарованной беседке в лесу, где серебряные листья сверкали при свете луны. Они шли пока не достигли следующей беседки в лесу, где у деревьев были золотые листья. Третья беседка стояла в лесу, где у деревьев листья были из рубинов, изумрудов и алмазов. Они так ярко сверкали, что кому-то могло показаться, что на улице день. Принцессы продолжили свой путь, а вместе с ними и Йоника, и вскоре они дошли до берега большого озера.

Там было двенадцать лодок и в каждой был пропавший сын Императора. У каждого было весло, и они ждали принцесс. Йоника сел в лодку вместе с принцессой Линой. Лодка, будучи тяжелее остальных, не могла быстро плыть, поэтому была в конце.

– Я не понимаю, – сказала Лина своему кавалеру, – почему мы не можем плыть также быстро, как раньше. В чем причина?

– Я тоже не понимаю, – ответил сын Императора, – так как я гребу изо всех сил".

На другом берегу озера маленький садовник увидел красивый дворец весь в огнях, и услышал чарующие звуки скрипок, труб и литавр. Каждый сын Императора взял свою принцессу под руку и вошел во дворец, а за ними проскользнул и Йоника в зал, освещенный десятью люстрами.

На стенах висели огромные зеркала в золотых рамах, украшенных драгоценными камнями. На центральном столе стояла огромная золотая ваза с невероятно большим букетом роз, которые источали чудесный аромат.

Бедный Йоника был буквально поражен таким великолепием и застыл как камень. Когда наконец-то он смог посмотреть на принцесс в ярком свете и восхититься ими, то он буквально потерял рассудок и смотрел на них так, будто хотел попробовать на вкус. У одних принцесс волосы были светлые, у других – темные, но практически все они распустили прекрасные волосы по белоснежным плечам. Даже во сне бедный мальчик никогда не видел такое чудо.

Но среди всех выделялась Лина. Она казалась самой грациозной и самой красивой. Ее черные глаза и волосы цвета вороньего крыла опьяняли. А как она танцевала! Опираясь на плечо своего кавалера,